

| | | | |
|--------------|------------------|----------------------------|---------------------|
| திரைப்படம் | Film: | பள்ளிக்கூடம் | paḷḷikkūḍam |
| இயக்குநர் | Regisseur: | தங்கர் பச்சான் | Taṅgar Baccāṇ |
| கதாநாயகன்கள் | Hauptdarsteller: | நரேன் (சுனில் குமார்) | Narēṇ (Sunil Kumār) |
| கதாநாயகிகள் | | சினேகா | Siṇēhā |
| | | சிரேயா ரெட்டி ஸ்ரீய ரெட்டி | Sirēyā Redḍi |
| | | சீமான் | Sīmāṇ |
| | | தங்கர் பச்சான் | Taṅgar Baccāṇ |

| | | | |
|------------|-------------|-------------------------------|-------------------------------|
| பாடல் | Lied | ஒன்பது மணிக்கு ஒன்பது மணிக்கு | ombadu maṇikku ombadu maṇikku |
| குரல் | Gesang | ராம்ஜியின் இசை மழலை | Rāmjiyōḍa Ise Maḷale |
| வரிகள் | Lyrik | விவேகா | Vivēgā |
| இடைப்பாடல் | Komposition | பரத்வாஜ் (भरद्वाज) | Bharadvāj |

ஒன்பது மணிக்கு ஒன்பது மணிக்கு
பள்ளிக்கூடம்டா

Um 9 Uhr, um 9 Uhr ist Schule, Junge

படிசி முடிசி¹ வீடு திரும்ப நாலரை ஆகும்டா

Ist das Lernen zu Ende, um halb fünf zurück nach Hause, Junge

ஒன்பது மணிக்கு ஒன்பது மணிக்கு
பள்ளிக்கூடம்டா

Um 9 Uhr, um 9 Uhr ist Schule, Junge

வாய்க்கால் வரப்பு ஏரிக்கரை தான் எங்க
நெடுஞ்சாலை

Vom Bewässerungskanal über den Feldrain, dann zum Flussufer bis dahin, wo die Landstraße ist

கேவுரு² கொல்லை கடிசு

Wir haben im Hinterhof schwer nach Luft geschnappt

புழுதியை எழுப்பினு³ இடம் தேட

Und uns nach einem Ort geseht, um Staub aufzuwirbeln

பல பேருக்கு இந்த வாழ்க்கை பரிச்சயம்
கெடையது⁴ பாக்கியம் செஞ்சது⁵

Für viele Personen wird diese Vertrautheit des Lebens nicht möglich und Wohlstand nicht zu erreichen sein.

நாங்கள்தான்டா இது போல் சுகம் யேது⁶

Woher sollte Gesundheit für solche wie uns denn herkommen, Junge?

படிச்சு முடிச்சு வீடு திரும்ப நாலரை ஆகும்டா

Ist das Lernen zu Ende, um halb fünf zurück nach Hause, Junge

ஒன்பது மணிக்கு ஒன்பது மணிக்கு
பள்ளிக்கூடம்டா

Um 9 Uhr, um 9 Uhr ist Schule, Junge

ஜிகு ஜிகு ஜிகு ஜிக்கு சிக்கன்
ஜிகு ஜிகு ஜிகு ஜிக்கு சான்
ஜிகு ஜிகு ஜிகு ஜிக்கு சிக்கன்
சான் சான் சான்

jigu jigu jigu jikku cikkaṅ
jigu jigu jigu jikku cāṅ
jigu jigu jigu jikku cikkaṅ
cāṅ cāṅ cāṅ

ஜிகு ஜிகு ஜிகு ஜிக்கு சிக்கன்
ஜிகு ஜிகு ஜிகு ஜிக்கு சான்
ஜிகு ஜிகு ஜிகு ஜிக்கு சிக்கன்
சான் சான் சான்

jigu jigu jigu jikku cikkaṅ
jigu jigu jigu jikku cāṅ
jigu jigu jigu jikku cikkaṅ
cāṅ cāṅ cāṅ

பம்பரம் பொல சுதூர⁷ வயசு பயமே கிடையாது

Angst gibt es nicht in einem aktiven und enthu-
siastischen Alter, das sich wie ein Kreisel dreht

முள்ளூல கல்லிலும் நடந்த கூட வலியே
தெரியது⁸

Wir kennen keinen Schmerz, selbst wenn wir
durch Disteln und über Steine laufen

பம்பரம் பொல சுதூர வயசு பயமே கிடையாது

Angst gibt es nicht in einem aktiven und enthu-
siastischen Alter, das sich wie ein Kreisel dreht

முள்ளூல கல்லிலும் நடந்த கூட வலியே
தெரியாது

Wir kennen keinen Schmerz, selbst wenn wir
durch Disteln und über Steine laufen

அழகு பொன்னு⁹ மொறச்சுப்பாத்த¹⁰
வெட்கப்படுவோமே
அதையும்கூட காதல் என்று தப்ப
நெனைபோமே¹¹

Würden wir uns schämen, wenn wir versuchten,
ein schönes Mädchen anzusehen

Wir würden damit auch Liebe zu vermeiden hof-
fen

முகத்தில் பருதான் வந்து எங்களை காடி
கொடுகிரதே¹²

Sogar mit Pickeln im Gesicht ist er gekommen
und verleumdet uns

கொஞ்ச நாளாக கமலா வரல¹³ சடங்கு
நடகிரதே¹⁴ நடக்கிறதே

Wenn Kamala in ein paar Tagen kommt, findet die
Zeremonie statt

ஒன்பது மணிக்கு ஒன்பது மணிக்கு
பள்ளிக்கூடம்டா

Um 9 Uhr, um 9 Uhr ist Schule, Junge

படிச்சு முடிச்சு வீடு திரும்ப நாலரை ஆகும்டா

Ist das Lernen zu Ende, um halb fünf zurück nach
Hause, Junge

¹ Korrekt muss es heißen படிச்சு முடிச்சு

² Korrekt muss es heißen கேவிருக்கிறது

³ Korrekt muss es heißen எழுப்பு என்று

⁴ Korrekt muss es heißen கிடையாது

⁵ Korrekt muss es heißen செய்யாது

⁶ Korrekt muss es heißen சுகமேது

⁷ I owe this interpretation Vasu Renganathan vasurenganathan@gmail.com

⁸ Korrekt muss es heißen தெரியாது

⁹ Korrekt muss es heißen பெண்

¹⁰ Korrekt muss es heißen முயற்சிப் பார்த்த

¹¹ Korrekt muss es heißen நினைபோமே

¹² Korrekt muss es heißen காட்டிக் கொடுக்கிறதே

¹³ Korrekt muss es heißen வரால்

¹⁴ Korrekt muss es heißen நடக்கிறதே

| | | | |
|------------|-------------|--------------------|----------------|
| பாடல் | Lied | இந்த நிமிடம் | inda nimidaṃ |
| குரல் | Gesang | ஸ்ரீனிவாஸ் | Śrīnivās |
| | | ஜனனி | Jaṇaṇi |
| வரிகள் | Lyrik | நா. முத்துகுமார் | Nā. Muttukumār |
| இடைப்பாடல் | Komposition | பரத்வாஜ் (भरद्वाज) | Bharadvāj |

இந்த நிமிடம் இந்த நிமிடம் இப்படியே
உறையாதா

Dieser Augenblick, dieser Augenblick, sollte er
nicht so zu Herzen gehen?

இந்த நெருக்கம் இந்த நெருக்கம் இப்படியே
தொடராதா

Diese Intimität, diese Intimität, sollte man sie
nicht so lange beibehalten?

இந்த நிமிடம் இந்த நிமிடம் இப்படியே
உறையாதா

Dieser Augenblick, dieser Augenblick, sollte er
nicht so zu Herzen gehen?

இந்த நெருக்கம் இந்த நெருக்கம் இப்படியே
தொடராதா

Diese Intimität, diese Intimität, sollte man sie
nicht so lange beibehalten?

இந்த மௌனம் இந்த மௌனம் இப்படியே
உடையாதா

Diese Verschwiegenheit, diese Verschwiegenheit,
sollte man sie nicht doch offenbaren?

இந்த மயக்கம் இந்த மயக்கம் இப்படியே
நீளாதா

Dieser Rausch, dieser Rausch, sollte er nicht wei-
ter ausgedehnt werden?

இந்த நிமிடம் இந்த நிமிடம் இப்படியே
உறையாதா

Dieser Augenblick, dieser Augenblick, sollte er
nicht so zu Herzen gehen?

இந்த நெருக்கம் இந்த நெருக்கம் இப்படியே
தொடராதா

Diese Intimität, diese Intimität, sollte man sie
nicht so lange beibehalten?

ஞாபகப் பறவை¹ ஓடுகள் உடைந்து

Der Vogel der Erinnerung hat seine Schalen zer-
brochen

வெளியே தாவிப் பறக்கிறதே

Hüpft hoch und fliegt davon.

நீயும் நானும் ஒன்றாய்த் திரிந்த நாட்கள்
நெஞ்சில் மிதக்கிறதே

Die Tage, die du und ich zusammen verträdelten,
geistern immer noch in unseren Herzen umher.

ஆயிரம் சொந்தம் உலகியல் இருந்தும்
தனிமை என்னைத் துரத்தியதே
உன்னைக் காணும் நிமிடம் வரைக்கும்
உடலே பொம்மையாய்க் கிடக்கிறதே

Trotz tausender weltlicher Beziehungen
Verfolgt mich die Einsamkeit
Bis zu dem Augenblick, wo ich dich sehe
Erscheint mir dein Körper wie ein Spielzeug

இதயம் நொறுங்குகிறேன் இதையே
விரும்புகிறேன்

Das Herz soll in Stücke gehen, das wünsche ich
mir

இது போதும் பெண்ணே இறப்பேனே கண்ணே

Das ist genug, Mädchen! Ich werde sterben, Lieb-
ling!

ஓ ஆயிரம் காலம் வாழ்கிற வாழ்க்கை

Jawohl, das Leben, das tausend Jahre dauert.

நிமிடத்தில் வாழ்ந்தேனோ

இந்த நிமிடம் இந்த நிமிடம் இப்படியே
உறையாதா

இந்த நெருக்கம் இந்த நெருக்கம் இப்படியே
தொடராதா

கிழக்கும் மேற்கும் வடக்கும் தெற்கும்
மனிதன் வகுத்த திசையாகும்
உன் முகம் இருக்கும் திசையே எந்தன்
கண்கள் பார்க்கும் திசையாகும்

கோடையும் வாடையும் இலையுதிர் காலமும்
இயற்கை வகுத்த நெறியாகும்
உன்னிடம் இருக்கும் காலத்தில் தானே
எந்தன் நாட்கள் உருவாகும்

உந்தம் நிழலருகே ஓய்வுகள் எடுத்திடுவேன்
இது காதல் இல்லை இது காமம் இல்லை

ஓ தேகத்தைத் தாண்டிய மோகத்தைத் தாண்டிய
உறவும் இதுதானோ

இந்த நிமிடம் இந்த நிமிடம் இப்படியே
உறையாதா

இந்த நெருக்கம் இந்த நெருக்கம் இப்படியே
தொடராதா

இந்த மௌனம் இந்த மௌனம் இப்படியே
உடையாதா

இந்த மயக்கம் இந்த மயக்கம் இப்படியே
நீளாதா

Ob ich im Augenblick wirklich lebte?

Dieser Augenblick, dieser Augenblick, sollte er
nicht so zu Herzen gehen?

Diese Intimität, diese Intimität, sollte man sie
nicht so lange beibehalten?

Osten und Westen und Norden und Süden
Schlagen die Richtung ein, Humanität aufzubauen
Dein Gesicht wird die Richtung angeben, welche
Die Augen einschlagen, um zu sehen

Sommer und Winter und Herbst
Bestimmen, wie die Natur aufgebaut ist
An dir selbst wird es liegen
Welche Tage sich entfalten

Ich werde den Moment nahe dem Schatten und die
Erholungspausen verdeutlichen
Dies ist keine Liebe, dies ist keine Lust

Denn, den Körper zu erregen, das sexuelle Ver-
langen zu überschreiten
Ist das noch eine Beziehung?

Dieser Augenblick, dieser Augenblick, sollte er
nicht so zu Herzen gehen?

Diese Intimität, diese Intimität, sollte man sie
nicht so lange beibehalten?

Diese Verschwiegenheit, diese Verschwiegenheit,
sollte man sie nicht doch offenbaren?

Dieser Rausch, dieser Rausch, sollte er nicht wei-
ter ausgedehnt werden?

¹ "It is a metaphor for nostalgia! Memories are like birds flying in the sky with wings shattered wildly! That means you think so wildly of your past!"

I owe this interpretation Vasu Renganathan vasurenganathan@gmail.com

| | | | |
|------------|-------------|--------------------|----------------------|
| பாடல் | Lied | காடு பதுங்குறோமே | kāḍu paduṅguṛōmē |
| குரல் | Gesang | ராமஜியின் இசை மழலை | Rāmjiyōḍa Ise Maḷale |
| வரிகள் | Lyrik | விவேகா | Vivēgā |
| இடைப்பாடல் | Komposition | பரத்வாஜ் (भरद्वाज) | Bharadvāj |

காடு பதுங்கிறோமே¹

Wir verstecken uns im Wald

காடு பதுங்கிறோமே

Wir verstecken uns im Wald

ஓடி ஒழியுறோமே²

Wir sind gerannt und verschwunden

நாங்கள்

Wir

ஓடி ஒழியுறோமே

Wir sind gerannt und verschwunden

காடு பதுங்கிறோமே

Wir verstecken uns im Wald

காடு பதுங்கிறோமே

Wir verstecken uns im Wald

ஓடி ஒழியுறோமே

Wir sind gerannt und verschwunden

நாங்கள்

Wir

ஓடி ஒழியுறோமே

Wir sind gerannt und verschwunden

எங்களை பதி யாரு³ இங்க கவலைப் பட்டிங்க⁴

Ihr habt euch Sorgen gemacht, wer uns hier beobachten wird

எகிறி குதிக்கும் வயசை எல்லம்⁵

Ein ganzes Leben, in dem ihr gesprungen seid und getaucht habt, ist euch plötzlich gestohlen worden

திருடிப்புட்டிர்கள்⁶

Wenn der Esel auftaucht und versucht, sich zu befreien, helft ihr ihm mit einer Rute zur Flucht

திமிறு புடிச⁷ கழுதையைனு⁸ குச்சியால்

விலக்குரீங்க⁹

கமரு கட்டு¹⁰ கனவை எல்லாம் கம்பை காடி

விலக்குரீங்க

Ihr träumt zwar von süßen Kokos-Bällchen in Sirup und Perlhirse in gegorenem Reiswasser; doch nicht um jeden Preis

தாய் பாலு¹¹ வாசம் கூட காய வில்லயே¹²

Muttermilch, die duftet, kocht man nicht

இந்த பள்ளிக்கொடம்¹³ செய்யும் தொல்வ¹⁴ ஓய

Diese Schule wird nicht aufhören, eine Plage für euch sein

வில்லையே

காடு பதுங்கிறோமே

Wir verstecken uns im Wald

காடு பதுங்கிறோமே

Wir verstecken uns im Wald

ஓடி ஒழியுறோமே

Wir sind gerannt und verschwunden

முருக¹⁵

Murugan

ஓடி ஒழியுறோமே

Wir sind gerannt und verschwunden

பொண்டாட்டி மேல உள்ள கோபம் பாரு

Um die Frau hier, wird es Ärger geben

பசங்களை தான் குழப்புராரு¹⁶ வாத்தியாரு¹⁷

Lehrer verwirren oft die Kinder nur

வீட்டிலும் பட்டா பட்டா என்று சொல்லி

Vater versetzt mir eigenhändig vier Schläge und sagt: „Auch zu Hause musst du fleißig lernen, Junge“

அப்பா தான் நாலு சாத்து சாத்தூராரு¹⁸

புத்தகை¹⁹ பைய தூக்கி தூக்கி கூனு விழுந்து
பொச்சி²⁰

பறவை போலவே வாழத் தானடா²¹ காடு
பதுங்கியாசி²²

காடு பதுங்கிறோமே
மாம²³

காடு பதுங்கிறோமே
ஓடி ஒழியுறோமே
தாத்தா

ஓடி ஒழியுறோமே

எஞ்சினியர் டாக்டர் உங்க²⁴ கனவு

இந்த நேரம் வாழ்ரது²⁵ வாடுரது²⁶ எங்க²⁷
கனவு

கட்ட மாடை வெட்டிப்புட்டு²⁸ தொலை
எல்லாம் உரிங்கனு

சொல்லிப்புட்டு²⁹ போவாரு³⁰ அப்பா தான்

பள்ளிக்கூடை வகுப்பாரை கசப்பு கடையினு

கத்துகிட்டை நாம இங்கு தப்ப தானா

காடு பதுங்கிறோமே

காடு பதுங்கிறோமே

ஓடி ஒழியுறோமே

நாங்கள்

ஓடி ஒழியுறோமே

ABCD தெரியலென³¹ எங்களுக்கென்னடா³²

அம்மா தாலாட்டுல³³ இதையும் தாண்டி

நெரய³⁴ சொன்னடா³⁵

நம்ம³⁶ மக்கள்³⁷ படிச்சு கமராசரு மனசில³⁸

நின்னாரு³⁹

அய்யா தந்தை பெரியார்⁴⁰ M. A. படிச்சா⁴¹

இத்தனை செஞ்சாரு⁴²

அனுபவை கல்விய கது தாங்கைய

அது தான் உயிர் மூச்சு

ஐயோ அடிமைக் கல்வியை படிச்சு படிச்சு தான்

Wenn das Buch heruntergefallen ist, Junge, bück
dich, heb es auf und lies es

So wie der Vogel für sich selbst lebt und sich im
Wald versteckt hat, Junge

So verstecken wir uns im Wald

Onkel

Wir verstecken uns im Wald

Wir sind gerannt und verschwunden

Großvater

Wir sind gerannt und verschwunden

Ingenieur und Doktor zu werden, das ist euer
Traum

Doch diese Zeit hat es mal gegeben und ist
verblasst; es war lediglich unser Traum

„Wenn das Vieh von der Weide nach Hause
zurückgekehrt ist, ist der weite Weg dorthin
vergessen“

Erst nachdem Vater das gesagt hatte, wird er
gehen

„Die Schule und die Klasse hinterlassen den
bitteren Geschmack eines Lebensmittelladens“
Schreien wir ganz in der Nähe; ob wir hier dem
Übel entkommen

Wir verstecken uns im Wald

Wir verstecken uns im Wald

Wir sind gerannt und verschwunden

Wir

Wir sind gerannt und verschwunden

Wenn wir das ABC nicht kennen, was wird dann
aus uns, Junge

Mutter hat das immer wieder im Wiegenlied
gesungen, Junge

Unsere Leute haben das gelernt und diesen
Wunsch im Gedächtnis behalten

Studierte unser verehrter Vater Periyar nicht den
Magister Artium und erreichte so vieles hier?

Die Narbe der Praxis von Bildung und Erziehung
zu ertragen

Das ist doch auch der Atem des Lebens

Nicht nur Sklave der Bildung durch ständiges

மூளை கொழம்பி பொசி

இதுக்கு தான்

காடு பதுங்கிறோமே

அன்ன⁴³

காடு பதுங்கிறோமே

ஓடி ஒழியுறோமே

பாட்டி

ஓடி ஒழியுறோமே

Inspector வராரே⁴⁴

அய்யொ

Inspector வராரே

கேள்விகள் கேப்பரே⁴⁵

எங்களை

கேள்விகள் கேப்பரே

ஊவ்வே !

Lernen zu sein
Mit verwirrtem Gehirn

Eben deswegen

Verstecken wir uns im Wald

Mutter

Wir verstecken uns im Wald

Wir sind gerannt und verschwunden

Großmutter

Wir sind gerannt und verschwunden

Der Inspektor kommt ganz gewiss

Ach du meine Güte!

Der Inspektor kommt ganz gewiss

Und wird Fragen stellen

Uns

Und wird Fragen stellen

Oh, Buße!

¹ Korrekt muss es heißen பதுங்குகிறோமே

² Korrekt muss es heißen ஒழியிருக்கிறோமே

³ Korrekt muss es heißen யார்

⁴ Korrekt muss es heißen பட்டர்கள்

⁵ Korrekt muss es heißen எல்லாம்

⁶ Korrekt muss es heißen திருடிவிட்டர்கள்

⁷ Korrekt muss es heißen பொடித்து

⁸ Korrekt muss es heißen கழுதையை என்று

⁹ Korrekt muss es heißen விலக்குகிறீர்கள்

¹⁰ Korrekt muss es heißen கமர்கட்டு

¹¹ Korrekt muss es heißen பால்

¹² Korrekt muss es heißen காயவில்லையே

¹³ Korrekt muss es heißen பள்ளிக்கூடம்

¹⁴ Korrekt muss es heißen தொல்லை

¹⁵ Korrekt muss es heißen முருகன்

¹⁶ Korrekt muss es heißen குழப்புகிறார்

¹⁷ Korrekt muss es heißen வாத்தியார்

¹⁸ Korrekt muss es heißen சாத்துகிறார்

¹⁹ Korrekt muss es heißen புத்தகத்தை

²⁰ Korrekt muss es heißen போயிற்று

²¹ Korrekt muss es heißen தானாகடா

²² Korrekt muss es heißen பதுங்கியாயிற்று

-
- ²³ Korrekt muss es heißen மாமா
- ²⁴ Korrekt muss es heißen உங்கள்
- ²⁵ Korrekt muss es heißen வாழிருக்கிறது
- ²⁶ Korrekt muss es heißen வாடிருக்கிறது
- ²⁷ Korrekt muss es heißen எங்கள்
- ²⁸ Korrekt muss es heißen வெட்டிவிட்டு. Diesen Hinweis verdanke ich Vasu Renganathan „போட்டு“ comes from விடு: சொல்லிவிட்டு > சொல்லிட்டு. சொல்லிட்டு in turn has variations as சொல்லிப்புட்டு which further extends to சொல்லிப்போட்டு. Thus, all off போட்டு forms are originally from விட்டு.“ Vgl. vasurenganathan@gmail.com
- ²⁹ Korrekt muss es heißen சொல்லிவிட்டு
- ³⁰ Korrekt muss es heißen போவார்
- ³¹ Korrekt muss es heißen தெரியவில்லை என்றால்
- ³² Korrekt muss es heißen எங்களுக்கு ன்னடா
- ³³ Korrekt muss es heißen தாலாட்டில்
- ³⁴ Korrekt muss es heißen நிறைய
- ³⁵ Korrekt muss es heißen சொன்னாள்டா
- ³⁶ Korrekt muss es heißen நம்
- ³⁷ Korrekt muss es heißen மக்கள்
- ³⁸ Korrekt muss es heißen மனசில்
- ³⁹ Korrekt muss es heißen நின்றார்
- ⁴⁰ vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Periyar_E._V._Ramasamy
- ⁴¹ Korrekt muss es heißen படித்தாரா
- ⁴² Korrekt muss es heißen செய்தார்
- ⁴³ Korrekt muss es heißen அன்னை
- ⁴⁴ Korrekt muss es heißen வருகிறாரே
- ⁴⁵ Korrekt muss es heißen கேட்பாரே

| | | | |
|------------|-------------|--------------------|-----------------|
| பாடல் | Lied | மனசு மருகுதே | maṇasu marugudē |
| குரல் | Gesang | நாராயணன் | Nārāyaṇan |
| | | சுபிக்கஷா | Supikkṣā |
| வரிகள் | Lyrik | தேன்மொழி தாஸ் | Tēnmoḻi Dās |
| இடைப்பாடல் | Komposition | பரத்வாஜ் (भरद्वाज) | Bharadvāj |

மனசு மருகுதே¹ கனவு உருகுதே²

எதுக்கு தெரியுமா எனக்கு தெரியல³

வியர்வை வழியுதே⁴ விரல்கள் பதறுதே⁵

எதுக்கு தெரியுமா எனக்கு தெரியல

தாகம் எடுகுதா⁶ தனிமை பிடிகுதா⁷

எனக்கு தெரியல

வெவரம்⁸ புரியல⁹

மனசு மருகுதே கனவு உருகுதே

பார்வையை பருகி தூங்குரேன்¹⁰

விலகிப்போகயில்¹¹ ஏங்கிறேன்

காதல் தொடங்கும் நேரம்

உள்ளே உச்சி வெயில் அடிகிரதே¹²

கையில் கையும் சிக்க வைத்து

கண்ணும் கண்ணும் முட்டிக்கொண்டு

உலகம் உடலில் படுங்குதே¹³

எதுக்கு தெரியல வெவரம் புரியல

காதலாக பருவை ஆசையாக குழப்பும்

கேள்வியை பிடிக்கல¹⁴

நாணம் பரவும் பொது மெல்ல நரம்புகள்

நடுங்கிடுதே¹⁵

உள்ளிருந்து ஒரு வல ரத்தம் ன்றி அடங்குது¹⁶

வெளிச்சம் பயமாக இருகுதே¹⁷

Mein Herz ist tief erschüttert; meine Träume sind zerstört

Weiß das irgendjemand? Ich weiß es jedenfalls nicht

Schweiß bricht aus und die Finger geraten in Panik

Weiß das irgendjemand? Ich weiß es jedenfalls nicht

Habe ich Durst bekommen? Hat mir das Alleinsein gefallen?

Ich weiß es nicht

Ich begreife das alles nicht

Mein Herz ist tief erschüttert; meine Träume sind zerstört

Ich genieße deine Erscheinung und schlafe ein

Nach dem Auseinandergehen sehne ich

Die Zeit herbei, als die Liebe begann

Im Kopf steigt die Hitze

Die Hände verschlangen sich ineinander

Dringend baten die Augen

Die Welt verbirgt sich im Körper

Weiß das irgendjemand? Ich begreife das alles nicht

Ich mag die Frage nicht, die die rechte Zeit der Liebe so heftig verwirrt

Scham wird sich öffentlich verbreiten und zarte Nerven erzittern lassen

Ein Schmerz ohne Blut aus dem Inneren lässt nach

Das Licht ist ganz ängstlich

எதுக்கு தெரியல வெவரம் புரியல

Weiß das irgendjemand? Ich begreife das alles nicht

மனசு மருகுதே கனவு உருகுதே

Mein Herz ist tief erschüttert; meine Träume sind zerstört

எதுக்கு தெரியுமா எனக்கு தெரியல

Weiß das irgendjemand? Ich weiß es jedenfalls nicht

வியர்வை வழியுதே விரல்கள் பதருதே

Schweiß bricht aus und die Finger geraten in Panik

எதுக்கு தெரியுமா எனக்கு தெரியல

Weiß das irgendjemand? Ich weiß es jedenfalls nicht

¹ Grammatikalisch richtig மருகுகிறதே

² Grammatikalisch richtig உருகுகிறதே

³ Grammatikalisch richtig தெரியவில்லை

⁴ Grammatikalisch richtig வழியிருக்கிறதே

⁵ Grammatikalisch richtig பதறுகிறதே

⁶ Grammatikalisch richtig எடுத்திருக்கிறதா

⁷ Grammatikalisch richtig பிடித்திருக்கிறதா

⁸ Grammatikalisch richtig விவரம்

⁹ Grammatikalisch richtig புரியவில்லை

¹⁰ Grammatikalisch richtig தூங்குகிறேன்

¹¹ Grammatikalisch richtig விலகிப்போகவில்

¹² Grammatikalisch richtig அடிக்கிறதே

¹³ Grammatikalisch richtig பதுங்குகிறதே

¹⁴ Grammatikalisch richtig பிடிக்கவில்லை

¹⁵ Grammatikalisch richtig நடுங்குகுகிறதே

¹⁶ Grammatikalisch richtig அடங்குகிறது

¹⁷ Grammatikalisch richtig இருக்கிறதே

| | | | |
|------------|-------------|----------------------------|-------------------------|
| பாடல் | Lied | மீண்டும் பள்ளிக்கு போகலாம் | mīṇḍum paḷḷikku pōhalām |
| குரல் | Gesang | பரத்வாஜ் (भरद्वाज) | Bharadvāj |
| வரிகள் | Lyrik | சினேகன் | Siṇēhan |
| இடைப்பாடல் | Komposition | பரத்வாஜ் (भरद्वाज) | Bharadvāj |

மீண்டும் பள்ளிக்கு போகலாம்
நம்மை நாம் அங்கே தேடலாம்

Lasst uns noch einmal zur Schule gehen
Dort wollen wir uns wieder finden

நீராரும் கடலுடுத்த நில மடந்தைக் கெழிலொழுகும்
சீராரும் வதனமெனத் திகழ் பரதக் கண்டமதில்¹

(O Tamilland) du bist hübsch gekleidet in
die wogenden Flüsse und das Meer
Dein scharfgeschnittenes Gesicht leuchtet
inmitten des Indischen Subkontinents

மீண்டும் பள்ளிக்கு போகலாம்
நம்மை நாம் அங்கே தேடலாம்

Lasst uns noch einmal zur Schule gehen
Dort wollen wir uns wieder finden

ஸ்வேடு² குச்சி³ கடன் வாங்கலாம்
ஸ்வேடி⁴ பேர் எழுதி பார்க்கலாம்

Lasst uns Griffel ausleihen
Und versuchen, Namen auf die Schiefertafel
zu schreiben

கொட்டு வைத்து வாத்தியாரை தொட்டு வணங்கலாம்

Lasst uns das Tamburin schlagen, um den
Lehrer zu begrüßen

முட்டிபோட்டு நின்ற இடத்தை முதம் கொடுக்கலாம்

Lasst uns noch einmal das Vergnügen emp-
finden, an dem Ort, wo wir uns hinknien
mussten

பள்ளிகூடத்தில் சொன்ன பாடத்தில்

Im Unterricht, der an der Schule gelehrt
wurde

இந்த உலகத்தை நாம் அறிந்தோம்

Erfuhren wir etwas von dieser Welt

அன்னை மடி என நம்மை தாங்கிய இந்த பள்ளியை
ஏன் மறந்தோம்?

Warum vergaßen wir diese Schule, die uns
ertrug wie der Mutterschoß

மீண்டும் பள்ளிக்கு போகலாம்
நம்மை நாம் அங்கே தேடலாம்

Lasst uns wieder zur Schule gehen
Dort wollen wir uns wieder finden

எலெலெலொ எலெலெலொ எலெலெலொ
எலெலெலொ ...

Elelelo elelelo elelelo elelelo ...

உயிரும் உடலும் கருவறைகுள்ளே உற்பத்தியாகிறது

Seele und Leib werden im Allerheiligsten
erzeugt

உறவு, நட்பு, காதலை பள்ளி சொல்லி தருக்கிறது

Die Schule lehrt und erweitert Beziehung,

உயிரும் உடலும் கருவறைகுள்ளே உற்பத்தியாகிறது

உறவு, நட்பு, காதலை பள்ளி சொல்லி தருக்கிறது

தலைக்கு மேலே வளர்ந்தால் கூட தாய்க்கு நீ பிள்ளை
தான்

எதனை பெரிய மனிதன் ஆனாலும் பள்ளிக்கு நீ
மாணவன் தான்

உன்னை சுமந்த பள்ளிக்கூடம் கேட்பாரற்றுக்
கிடக்கிரதே

உன்தான் வரவை எதிர்பார்த்து ஊருக்குள் தனியாய்
நிற்கிறதே

மீண்டும் பள்ளிக்கு போகலாம்
ஹம்ம் ஹம்ம் ஹம்ம் ...
நம்மை நாம் அங்கே தேடலாம்

அஅஅஅஅ ...

ஓதாமல் ஒரு நாளும் இருக்க வேண்டாம்

ஓதாமல் ஒரு நாளும் இருக்க வேண்டாம்

ஒருவரையும் பொல்லாங்கு சொல்ல வேண்டாம்

ஒருவரையும் பொல்லாங்கு சொல்ல வேண்டாம்

மாதாவை ஒரு நாளும் மறக்க வேண்டாம்

மாதாவை ஒரு நாளும் மறக்க வேண்டாம்

வஞ்சனைகள் செய்வாரோடு இருக்க வேண்டாம்

வஞ்சனைகள் செய்வாரோடு இருக்க வேண்டாம்

அஅஅஅஅ ...

Freundschaft und Liebe

Seele und Leib werden im Allerheiligsten
erzeugt

Die Schule lehrt und erweitert Beziehung,
Freundschaft und Liebe

Selbst wenn du ihr über den Kopf wachst,
bleibst du doch das Kind für die Mutter

Was für ein ausgezeichnete Mensch du
auch sein magst, für die Schule bleibst du
doch immer der Schüler

Die Schule, der du zur Last wurdest, lässt
dich im Stich

Selbst wenn du hofftest zu kommen, stehst
du im Dorf allein da

Lasst uns noch einmal zur Schule gehen
Hmm hmm hmm ...

Dort wollen wir uns wieder finden

Aaaaa ...

Kein Tag möge vergehen, ohne dass ich mir
etwas einpräge

Kein Tag möge vergehen, ohne dass ich mir
etwas einpräge

Ich möchte über niemanden schlecht reden
oder ihm Böses zufügen

Ich möchte über niemanden schlecht reden
oder ihm Böses zufügen

Ich möchte an keinem Tag meine Mutter
vernachlässigen

Ich möchte an keinem Tag meine Mutter
vernachlässigen

Mit Täuschung und Betrug möchte ich
nichts zu tun haben

Mit Täuschung und Betrug möchte ich
nichts zu tun haben

Aaaaa ...

படித்தவன் எல்லாம் பள்ளியை மறந்து எந்திர
வாழ்வில் தொலைந்து விட்டான்

படிக்காதவன் தான் பள்ளியைப் பார்த்து ஏக்கத்தோடு
தவிக்கின்றான்

பத்து மாதம் சுமந்த தாய்க்கே பணிவிடைகள்
செய்கின்றோம்

பத்து வருடம் சுமந்த பள்ளிக்கு என்ன செய்ய
நினைக்கின்றோம்

இருக்கும் கோவில்கள் போதாதென்று⁵ புதிதாய்
கோவில்கள் கட்டுகின்றோம்

பள்ளிகள் எல்லாம் கோவில்கள் என்பதை எனோ
நாமும் மறக்கின்றோம்

மீண்டும் பள்ளிக்கு போகலாம்
நம்மை நாம் அங்கே தேடலாம்

அஅஅஅஅ ...

அஅஅஅஅ ...

மீண்டும் பள்ளிக்கு போகலாம்

மீண்டும் பள்ளிக்கு போகலாம்

மீண்டும் பள்ளிக்கு போகலாம்

மீண்டும் பள்ளிக்கு போகலாம்

அஅஅஅஅ ...

அஅஅஅஅ ...

Alle Gebildeten vergaßen die Schule; so wie
im Wohlstand die Handmühle in Vergessen-
heit geriet.

Der Nichtgebildete hingegen suchte die
Schule auf und empfand große Sehnsucht
nach ihr

Wir versorgen und pflegen die Mutter, die
uns zehn Monate lang ausgetragen hat

Doch was gedenken wir für die Schule zu
tun, die uns zehn Jahre lang ertragen hat.

Weil die Tempel, die es gibt, nicht ausrei-
chen, bauen wir neue

Auch wenn wir die Tatsache immer wieder
vergessen, dass alle Schulen Tempel sind

Lasst uns noch einmal zur Schule gehen
Dort wollen wir uns wieder finden

Aaaaa ...

Aaaaa ...

Lasst uns noch einmal zur Schule gehen

Lasst uns noch einmal zur Schule gehen

Lasst uns noch einmal zur Schule gehen

Lasst uns noch einmal zur Schule gehen

Aaaaa ...

Aaaaa ...

¹ தமிழ்த்தாய் வாழ்த்து tamilttāy vālttu - This song was adopted by the Government of Tamil Nadu as the national song of all Tamilians. It is known as "Tamil Thai Vazhthu". It is played in the beginning of every event organised by the government of Tamil Nadu.

Its translation into English I found at <http://manikmdu.blogspot.com/>
and http://ursdeva.blogspot.com/2009_12_01_archive.html

நீராரும் கடலுடுத்த நில மடந்தைக் கெழிலொழுகும்

nīrārum kaḍaluḍutta nila maḍandek keḷiloluhum

(Oh Tamil Country!) you are beautifully clad in the wavy rivers and seas;

சீராரும் வதனமெனத் திகழ் பரதக் கண்டமிதில்

sīrārum vadaṇamenat tikaḷ paradak kaṇḍamidil

Your chiseled face shines amidst the famous Barath sub-continent;

தெக்கனமும் அதில் சிறந்த திராவிட நல் திரு நாடும்

tekkānamum adil ciṟanda dirāviḍa nal tiru nāḍum

You are the elite Dravidian country in the Deccan;

தக்கசிறு பிரை நுதலும் தரித் தநறும் திலகமுமே

takkasiru pire nudalum tarit tanaṟum tilagamumē

Your small forehead shines like the crescent with a distinct "thilagam";

அத்திலக வாசனை போல் அனைத்துலகும் இன்பமுற

attilaga vāsaṇe pōl aṇettulagam iṇbamura

Like the fragrance of the "thilagam" rejoiced by the entire world,

எத்திசையும் புகழ் மணக்க இருந்த பெரும் தமிழணங்கே ! தமிழணங்கே !

yettisayum puḡaḷ maṇakka irunda perum taṁiḷaṇaṅḡē ! taṁiḷaṇaṅḡē !

Your great name and fame is known in all directions; Oh Tamil Angel! Oh Tamil Angel!

உன் சீர் இளமை திறம் வியந்து செயல் மறந்து வாழ்த்துதுமே !

uṇ sīr iḷame tīram viyandu seyal maṟandu vāḷttudumē !

Your majestic, youthful industriousness makes us spell bound and wish all the best for you,

வாழ்த்துதுமே ! வாழ்த்துதுமே !

vāḷttudumē ! vāḷttudumē !

All the best! All the best!

² சிலேட்டு = slate-உ = Schiefertafel

³ சிலேட்டு குச்சி = Griffel

⁴ சிலேட்டில் = slate-இல் = auf die Schiefertafel

⁵ போதாதென்று = போதாது என்று

| | | | |
|------------|-------------|--------------------|-----------------|
| பாடல் | Lied | ரோஸ் மேரி | rōs mēri |
| குரல் | Gesang | சுசித்ரா | Sucitrā |
| | | கானா உலகநாதன் | Gānā Ulaganādan |
| வரிகள் | Lyrik | கானா உலகநாதன் | Gānā Ulaganādan |
| இடைப்பாடல் | Komposition | பரத்வாஜ் (भरद्वाज) | Bharadvāj |

ரொசே மரி¹ நீ ஒரு Juice மாறி
உன் ப்யூதி² க்கு நான் தான் surrender அடி
நாம ஜொடி சேர்ந்தால் சூப்பர்³ அடி
ரொசே மரி ரொசே மரி

Rosemarie, du bist eine Wucht
Auch ich lasse mich von deiner Schönheit betören
Wenn wir ein Paar würden, wäre das erstklassig
Rosemarie, Rosemarie

ஓ ரொபெர்டு⁴ பார்ட்டியே தேன் சிட்டு
என்னை வலிக்குது⁵ உன்னுடைய body cut
நான் வந்தேனே உன்னை தேடிக்கொண்டு
ரொபெர்டு ரொபெர்டு

Oh, Roberto, du bist der Hahn im Korb auf jeder
Party
Deine Figur macht mich ganz schwach
Eigens, um nach dir zu suchen, kam ich her
Roberto, Roberto

பஸ்⁶ டெபோ⁷ வில ஃபிட்⁸ ஆனது
பார்⁹ க்கு பீச்சு¹⁰ க்கு லைடு¹¹ ஸெட்¹² ஆனது
பஸ் டெபோவில ஃபிட்ட் ஆனது
பார்க்கு பீச்சுக்கு லைடு ஸெட்ட் ஆனது
செளக்க சிரித்து டேக¹³ குடுது¹⁴
பக்கவ மனசு ஜெயிப் ஆனது
அது எது

Was am Busbahnhof attraktiv begann
Was an der Bar am Strand Nebenkulisse war
Was am Busbahnhof attraktiv begann
Was an der Bar am Strand Nebenkulisse war
Was man billig belächelte und einfach so hin
nahm
War ein Sieg für den vollkommenen Verstand
Oder etwa nicht

மூர்மார்க்கெடில்¹⁵ மூடு வந்தது
இப்போ central பக்கம் side வாங்குது¹⁶
மூர்மார்க்கெடில் மூடு வந்தது
இப்போ central பக்கம் side வாங்குது
China பஜாரு¹⁷ பொம்மையாக மாறி
மேல் கோர்ட் building மாறி உயரம் அது
ஆது எது?

Im Murmarket wurde inzwischen geschlossen
Jetzt kauft man zentral in der Nachbarschaft ein
Im Murmarket wurde inzwischen geschlossen
Jetzt kauft man zentral in der Nachbarschaft ein
Der China-Bazar hat sich in Spielzeug verwandelt
Das Gebäude des Berufungsgerichts hat sich ver-
ändert und ist jetzt höher
Oder etwa nicht

ஓறுத்தாரை ஒன்றாக வையரே வைப்பர்
பொறுத்தாரைப் பொன்போல் பொதிந்து¹⁸

(Die Weisen) werden keinesfalls die Nachtragen-
den wertschätzen. Sondern die Geduldigen, gleich
dem Gold, das sie sorgfältig aufbewahren und
hüten.

ரொசே மரி நீ ஒரு Juice மாறி

Rosemarie, du bist eine Wucht

உன் ப்யூதிக்கு நான் தான் surrender அடி
நாம ஜொடி சேர்ந்தால் சூப்பர் அடி
ரொசே மரி ரொசே மரி

ஓ ரொபெர்டு பார்ட்டியே தேன் சிட்டு
என்னை வலிக்குது உன்னுடைய body cut
நான் வந்தேனே உன்னை தேடிக்கொண்டு
ரொபெர்டு ரொபெர்டு

கொத்தகிரி¹⁹ பிரியாணி²⁰ வாங்கித் தந்ததுட்டு²¹
guarantee தந்து உஷார் பண்ணுது²²
கொத்தகிரி பிரியாணி வாங்கித் தந்ததுட்டு
guarantee தந்து உஷார் பண்ணுது
காசி²³ மேடு மீன எகிறி குதிக்குது²⁴
சௌக்கார் பேட்டை sweet ஆனது
ஆது எது

கொக்கொக்க கூம்பும் பருவத்து மற்றதன்
குத்தொக்க சீர்த்த இடத்து²⁵

Matinee showஇல் disturb ஆனது
இப்பொ காஞ்சிபுரத்தில்²⁶ work-out ஆவது
Matinee showஇல் disturb ஆனது
இப்பொ காஞ்சிபுரத்தில் work-out ஆவது
lifeஇல் ஒன்னு²⁷ சேர plan பண்ணுது
ஒரு நாதாரி அடிக்கடி நாஸ்தி பண்ணுது
ஆது இது

நோனா உடம்பும் உயிரும் மடலேரும்²⁸
நாணினை நீக்கி நிறுத்து²⁹

ரொசே மரி நீ ஒரு Juice மாரி
உன் ப்யூதிக்கு நான் தான் surrender அடி
நாம ஜொடி சேர்ந்தால் சூப்பர் அடி

Auch ich lasse mich von deiner Schönheit betören
Wenn wir ein Paar würden, wäre das erstklassig
Rosemarie, Rosemarie

Oh, Roberto, du bist der Hahn im Korb auf jeder
Party
Deine Figur macht mich ganz schwach
Eigens, um nach dir zu suchen, kam ich her
Roberto, Roberto

Nachdem du für mich Kottagiri Biriyani gekauft
hast
Gabst du mir die Garantie, auf mich aufzupassen
Nachdem du für mich Kottagiri Biriyani gekauft
hast
Gabst du mir die Garantie, auf mich aufzupassen
Das Sternzeichen der Fische zeigt sich in höherer
Lage in Benares und verschwindet wieder
Das Wohnviertel der Händler außerhalb der
Stadtmauern ist super
Oder etwa nicht

Sofern (ein König) Selbstbeherrschung üben soll-
te, überlass ihn ruhig sich selbst, so wie einen
Reiher. Begnüge dich damit und lass ihn zuschla-
gen, wenn sich eine günstige Gelegenheit ergibt.

Was in der Nachmittagsvorstellung unterbrochen
wurde
Wird jetzt in Kanchipuram ausgearbeitet
Was in der Nachmittagsvorstellung unterbrochen
wurde
Wird jetzt in Kanchipuram ausgearbeitet
Im Leben macht man einen gemeinsamen Plan
Ein armer Bauer bereitet öfter ein leichtes Essen
zu
So oder so

Wenn sie die Schande losgeworden sind, retten
sich der leidende Körper und die leidende Seele
selbst auf ein Palmyra-Pferd.

Rosemarie, du bist eine Wucht
Auch ich lasse mich von deiner Schönheit betören
Wenn wir ein Paar würden, wäre das erstklassig

ரொசே மரி ரொசே மரி

Rosemarie, Rosemarie

ஓ ரொபெர்டு பார்ட்டியே தேன் சிட்டு
என்னை வலிக்குது உன்னுடைய body cut
நான் வந்தேனே உன்னை தேடிக்கொண்டு
ரொபெர்டு ரொபெர்டு

Oh, Roberto, du bist der Hahn im Korb auf jeder
Party
Deine Figur macht mich ganz schwach
Eigens, um nach dir zu suchen, kam ich her
Roberto, Roberto

அஹ் ஹா அஹ் ...

ah hā ah ...

ஓஹ் ஹொ ஓஹ் ...

ōh ho ōh ...

¹ Rosemary

² beauty

³ super

⁴ Roberto

⁵ வலிக்கிறது oder வலியிருக்கிறது

⁶ bus

⁷ depot

⁸ fit

⁹ bar

¹⁰ beach

¹¹ side

¹² set

¹³ take

¹⁴ கொடுத்து = gegeben etc.

¹⁵ *ehemaliges Marktviertel in Chennai/ Madras (inzwischen abgebrannt)*

¹⁶ வாங்குகிறது

¹⁷ பஜார்

¹⁸ திருவள்ளுவர் : திருக்குறள் 155. = (The wise) will not at all esteem the resentful. They will esteem the patient even as the gold which they lay up with care. [Die englische Übersetzung stammt aus: திருக்குறள். ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன். Thirukkural. With English Translation, by Rev. Drew & John Lazarus, Thendral Nilayam, Chidambaram – 608 001, 6th Edition, September 2005]

Zu திருவள்ளுவர் Thiruvalluvar vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Thiruvalluvar>

Zu திருக்குறள் Thirukkural vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Tirukkural> (ausführlicher ist die englische Fassung)

¹⁹ vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Kotagiri>

²⁰ Biryani: ein stark gewürztes Reisgericht vermischt mit Fleischstückchen oder Gemüse

²¹ தந்ததுவிட்டு

²² பண்ணுகிறது

²³ Varanasi = Benares, vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Kingdom_of_Kashi

²⁴ குதிக்கிறது oder குதியிருக்கிறது

²⁵ திருவள்ளுவர்: திருக்குறள் 490. = At the time when (a king) should use self-control let him remain himself like a heron; and like it, let him strike, when there is a favourable opportunity.

²⁶ Kanchipuram (Stadt in Tamil Nadu, südwestlich von Chennai)

²⁷ ஒன்று

²⁸ மடல் = Horse of palmyra stems on which a thwarted lover mounts to proclaim his grief and win his love

²⁹ திருவள்ளுவர்: திருக்குறள் 1132. = Having got rid of shame, the suffering body and soul save themselves on the palmyra horse.